



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៥១១/០០៤

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី

**សម្តេចអគ្គិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សម្តេចហោរាភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា**

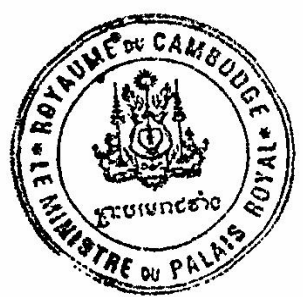
ច្បាប់	លេខ.....១៧៧៤
	ថ្ងៃទី.....១២ ខែ.....១១ ឆ្នាំ.....២០១១
	បញ្ជូនទៅ.....

ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៨ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៨ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ប្រកាសឲ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី២ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី០៧ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០៣ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៩ នីតិកាលទី២ ហើយដែលមានលេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ២ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើ
កិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីការណែនាំកម្មវិធីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង
ក្របខ័ណ្ឌស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច
ទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍និងសាធារណរដ្ឋ
ប្រជាមានិតចិន**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ២ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការណែនាំកម្ម
វិធីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគម
ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ
ប្រទេសវៀតណាម នាថ្ងៃទី ២៩ ខែ តុលា ឆ្នាំ២០១០ និងនៅទីក្រុងកូឡាឡាំពួរ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី
នាថ្ងៃទី០២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១០ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ៣១ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ពស. ១១០៥.៥១០

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

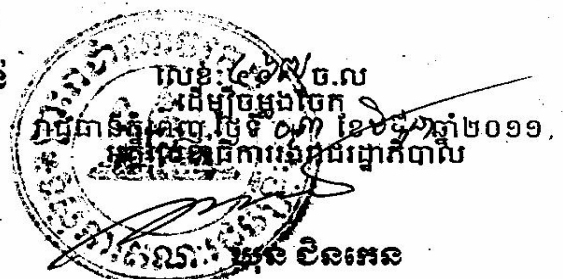
ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ហត្ថលេខា

គាត ឈន់



ពិធីសារទី២ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើ
កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ
ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ រវាងសមាគមប្រជាជាតិ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡាំ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម បណ្តារដ្ឋសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ទាំងអស់ហៅកាត់ថា “អាស៊ាន” ឬ “បណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន” ឬតែមួយហៅថា “រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន”) និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន (“ចិន”) ដែលខាងក្រោមនេះទាំងអស់ហៅថា “បណ្តាភាគី” ឬតែមួយហៅថា “រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬចិន ហៅថា “ភាគី”

ដោយរំលឹកឡើងវិញ កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ រវាងអាស៊ាន និងចិន (ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា “កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ”) បានចុះហត្ថលេខានាថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ និងពិធីសារដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងអាស៊ាន និងចិន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី០៨ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦។

ដោយទទួលស្គាល់ នូវតម្រូវការក្នុងការធ្វើឲ្យទាន់សម័យកាល នៃនីតិវិធីប្រតិបត្តិការវិញ្ញាបនប័ត្រសម្រាប់វិធានដើមកំណើតទំនិញ នៃតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន-ចិន (“ACFTA”) ដើម្បីធ្វើឲ្យមានការសម្រួលពាណិជ្ជកម្មច្រើនថែមទៀត និងលើកទឹកចិត្តការប្រើប្រាស់ ACFTA ឲ្យបានច្រើន។

ដោយសូមស្វែង បញ្ចូលទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ វិសោធនកម្មដែលបានធ្វើចំពោះឯកសារភ្ជាប់ នៃឧបសម្ព័ន្ធនា របស់កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ។

ដោយកត់សំគាល់ ឃើញថាមាត្រា១៩ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញចែងថា កិច្ចព្រម
ព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញអាចធ្វើវិសោធនកម្មបាន ដោយមានការយល់ព្រមទៅវិញទៅមកជា
លាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាភាគី

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

វិសោធនកម្មលើឧបសម្ព័ន្ធ ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ

ឧបសម្ព័ន្ធ ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ នឹងត្រូវបានកែប្រែដោយជំនួស៖

(ក) ឯកសារភ្ជាប់ ក នៃឧបសម្ព័ន្ធ ៣ ជាមួយនឹងឯកសារភ្ជាប់ ក ថ្មី ដូចដែលបាន
ដាក់នៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែម ១ នៃពិធីសារនេះ។

(ខ) ឯកសារភ្ជាប់ គ នៃឧបសម្ព័ន្ធ ៣ ជាមួយនឹងឯកសារភ្ជាប់ គ ថ្មី ដូចដែលបាន
ដាក់នៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែម ២ នៃពិធីសារនេះ។

មាត្រា ២

វិសោធនកម្មពេលអនាគតលើឯកសារភ្ជាប់ស្តីពី

នីតិវិធីប្រតិបត្តិការវិញ្ញាបនប័ត្រ និងវិញ្ញាបនប័ត្រដើមកំណើតទំនិញ(ទំរង់ E)

វិសោធនកម្មពេលអនាគតលើឯកសារភ្ជាប់ ស្តីពីនីតិវិធីប្រតិបត្តិការវិញ្ញាបនប័ត្រ និងវិញ្ញាបន
ប័ត្រដើមកំណើតទំនិញ(ទំរង់E) ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក និងបានទទួលយក
ដោយបណ្តាភាគី នឹងត្រូវបានភ្ជាប់តាមបែបបទរដ្ឋបាល ទៅកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្ម
ទំនិញ និងត្រូវអនុវត្តដោយបណ្តាភាគីដូចជាផ្នែកទាំងមូល នៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្ម
ទំនិញ។

មាត្រា ៣
ការចូលជាធរមាន

១. ពិធីសារនេះនឹងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១១។

២. បណ្តាភាគីត្រូវបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះឲ្យបានមុនថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១១។^១

៣. បន្ទាប់ពីបានបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះភាគីត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅបណ្តាភាគីដទៃទៀត។

មាត្រា ៤
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

១. ពិធីសារនេះគឺជាផ្នែកទាំងស្រុងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ។

២. សម្រាប់បណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ានពិធីសារនេះ ត្រូវគំរល់ទុកជាមួយអត្ថលេខាធិការអាស៊ាន ដែលត្រូវបញ្ជូនជាបន្ទាន់នូវច្បាប់ចម្លង ដោយមានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវដល់រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួនបានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី២នេះ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី

^១សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ កម្ពុជា ឥណ្ឌូនេស៊ី មីយ៉ាន់ម៉ា ហ្វីលីពីន និងថៃឡង់ដ៍ ទទួលរ៉ាប់រងបញ្ចប់នូវនីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួនសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១១។ ក្នុងករណីដែលភាគីទាំងនេះមិនអាចបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួនសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១១ ភាគីទាំងនេះអាស្រ័យលើការបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួនសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅបណ្តាភាគីដទៃទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនូវកាលបរិច្ឆេទលើការអនុវត្តនៃពិធីសារនេះ។

ពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ
រវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។

ធ្វើនៅ ហាណូយ វៀតណាម ថ្ងៃទី២៩ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១០ និងភ្នំពេញ ម៉ាឡេស៊ី
ថ្ងៃទី០២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០ ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់ប្រឹក្សាធរណីសាឡាំ

Lim Jock Seng

Second Minister of Foreign Affairs
and Trade

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

Chen Deming

Minister of Commerce

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

Cham Prasidh

Senior Minister and Minister of
Commerce

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

Mari Elka Pangestu

Minister of Trade

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

Nam Viyaketh

Minister of Industry and Commerce

សម្រាប់ម៉ាឡេស៊ី

Mustapa Mohamed

Minister of International Trade and
Industry

សម្រាប់សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

U Soe Tha

**Minister of National Planning and
Economic Development**

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

Gregory L. Domingo

Secretary of Trade and Industry

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

Lim Hen Kiang

Minister for Trade and Industry

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍

Alongkorn Poalaboot

Deputy Minister of Commerce

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

Vu Huy Hoang

Minister of Industry and Trade

**SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON
TRADE IN GOODS OF THE FRAMEWORK AGREEMENT ON
COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN
THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (collectively "ASEAN" or "ASEAN Member States" or individually, "ASEAN Member State") and the People's Republic of China ("China"), hereinafter referred to collectively as the "Parties" or individually referring to an ASEAN Member State or to China as a "Party;

RECALLING the Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and China (hereinafter referred to as "TIG Agreement") signed on 29 November 2004 and the Protocol to Amend the Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and China signed on 8 December 2006;

RECOGNISING the need to update the Operational Certification Procedures for the Rules of Origin for the ASEAN-China Free Trade Area ("ACFTA") to make it more trade facilitative and to encourage greater utilization of the ACFTA;



SEEKING to incorporate into the TIG Agreement the amendments made to the Attachments of Annex 3 of the TIG Agreement;

NOTING that Article 19 of the TIG Agreement provides that the TIG Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Amendment to Annex 3 of the TIG Agreement

Annex 3 of the TIG Agreement shall be amended by substituting:

- (a) Attachment A of Annex 3 with the new Attachment A as set out in Appendix 1 of this Protocol;
- (b) Attachment C of Annex 3 with the new Attachment C as set out in Appendix 2 of this Protocol.

ARTICLE 2
Future Amendments to the Attachments on Operational Certification Procedures and Certificate of Origin (Form E)

Future amendments to the Attachments on Operational Certification Procedures and Certificate of Origin (Form E) that have been mutually agreed and accepted by all Parties shall be attached administratively to the TIG Agreement and implemented by the Parties as an integral part of the TIG Agreement.



ARTICLE 3 Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 2011.
2. The Parties shall complete their internal procedures for the entry into force of this Protocol prior to 1 January 2011.¹
3. A Party shall upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Protocol notify all the other Parties in writing.

ARTICLE 4 General Provisions

1. This Protocol shall form an integral part of the TIG Agreement.
2. For ASEAN Member States, this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

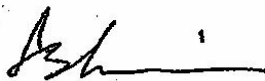
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Second Protocol To Amend the Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-Operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

¹ For the purposes of this Protocol, Cambodia, Indonesia, Myanmar, the Philippines and Thailand undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this Protocol by 1 January 2011. In the event that any of these Parties is unable to complete their internal procedures for the entry into force of this Protocol by 1 January 2011, that Party shall, upon the completion of their internal procedures for the entry into force of this Protocol, notify all the other Parties in writing of the date of its implementation of this Protocol. This Protocol shall enter into force for that Party on the date of such notification.



Done at Ha Noi, Viet Nam, this 29th Day of October in the Year Two Thousand and Ten, and in Kuala Lumpur, Malaysia, this 2nd Day of November in the Year Two Thousand and Ten, in duplicate copies in the English language.

For Brunei Darussalam:



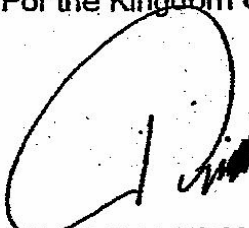
LIM JOCK SENG
Second Minister of Foreign Affairs
and Trade

For the Government of the People's
Republic of China:



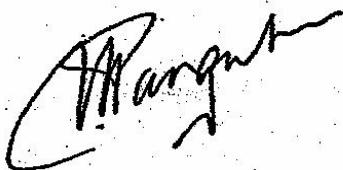
CHEN DEMING
Minister of Commerce

For the Kingdom of Cambodia:



CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of
Commerce

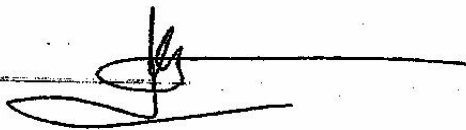
For the Republic of Indonesia:



MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade



For the Lao People's Democratic
Republic:



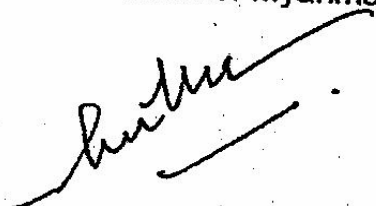
NAM VIYAKETH
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:



MUSTAPA MOHAMED
Minister of International Trade and
Industry

For the Union of Myanmar:



U SOE THA
Minister of National Planning and
Economic Development

